

Porównanie tłumaczeń Rzymian 3:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Liczymy bowiem, [że] jest uznawanym za sprawiedliwego [przez] wiarę człowiek bez dzieł Prawa.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Sądzimy więc przez wiarę być uznawanym za sprawiedliwego człowiek bez czynów Prawa
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Uznajemy bowiem, że człowiek jest usprawiedliwiany przez wiarę, niezależnie od uczynków Prawa.* ** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Liczymy bowiem*, (że) być uznawanym za sprawiedliwego dzięki wierze człowiek** bez czynów Prawa. ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Sądzimy więc przez wiarę być uznawanym za sprawiedliwego człowiek bez czynów Prawa

¹⁾ niezależnie od (...) Prawa, χωρίς έργων νόμου, l. bez, z pominięciem uczynków Prawa; wg hbr. Dlatego zaznaczamy, mówiąc, że człowiek jest usprawiedliwiany dzięki wierze, nie ze względu na uczynki wynikające z Prawa,

מבלעדי המעשים אשר עלי פי התורה לכן תרצנו לאמר באמונה יצדק איש .

²⁾ <x>510 13:38</x>; <x>520 8:3</x>; <x>550 2:16</x>; <x>630 3:5</x>; <x>650 7:19</x>

³⁾ Inne lekcje: "więc": bez "bowiem".

⁴⁾ "być uznawanym za sprawiedliwego (...) człowiek" - składniej: "że jest uznawany za sprawiedliwego (...) człowiek".